***Пигина А.***

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫДЕЛЕНИЯ ЧЛЕНОВ ПРОСТОГО ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

Уже Пушкин считал, что выраженное автором должно быть перевыражено переводчиком; Гоголь предлагал иногда «отдаляться от слов подлинника нарочно для того, чтобы быть к нему ближе»; А. К. Толстой думал, что «не следует переводить слова, и даже иногда смысл, а главное - надо передавать впечатление».

Чтобы суметь донести до читателей атмосферу произведения, переводчик, несомненно, должен быть специалистом в своей области. Это предполагает не только большой словарный запас, но ещё и знание в области синтаксиса, грамматики, фонетики.

# На примере произведения Р. Л. Стивенсона «Похищенный» мне хотелось бы представить обзор лексических способов, к которым прибег писатель во время создания своего произведения, и обозначить, какие приёмы удалось сохранить переводчику, а какие нет.

Итак, целью данной работы является:

* Исследовать лексические способы выделения членов простого предложения в тексте «Похищенный» Р. Л. Стивенсона.

Наиболее часто встречающимися частицами с предикативно-выделительной функцией являются частицы: *alone* (только), *only* (только), *even* (даже), *so* (так), *almos*t (почти), *too* (слишком).

«…**only** I remember that my eye lighted on Captain Hoseason down on the pier among his seamen…». «…помню только, что вдруг увидал капитана Хозисона; он стоял среди своих гребцов…»

«…and **even** the captain, though he kept me at the stick's end the most part of the time…». «…даже сам капитан, хоть и держал меня, как правило, на почтительном расстоянии…»

Гораздо реже встречаются в структуре простого предложения усилительные наречия *actually, really, quite, such, still, ever so much, etc*. Относительно меньшая частотность их употребления в предикативно-выделительной функции говорит о том, что усилительные наречия не перешли ещё полностью в разряд частиц, не превратились в формально-грамматические структурные элементы предложения. В них преобладает ещё лексическое значение.

К предикативно-выделительным частицам весьма близки по своим функциям усилительные возвратные местоимения. Признаком утраты ими своего самостоятельного возвратного значения является перемещение с них ударения на то существительное, значение которого они усиливают. Например, But the **house itself** appeared to be a kind of ruin. Но сам дом выглядел нежилым;

Если усилительное возвратное местоимение входит в сочетание с личным местоимением в функции подлежащего, то перемещения ударения с него не происходит. Например, And **he himself** would sometimes lend a help. Он самолично приходил им на помощь.

Ударные местоимения *no (not a), none, any, neither* в современном английском языке называют ещё «местоимениями-прилагательными». Они довольно широко употребляются в структуре простого повествовательного предложения.

"I am **neither** of his people nor yours, but an honest subject of King George, owing no man and fearing no man."

« Я не из его людишек и не из ваших, а просто честный подданный короля Георга, никому ничем не обязан и никого, не страшусь».

Местоимение перед существительным здесь утрачивает своё значение «нет» и превращается в своего рода отрицательно-выделительное слово со значением «ни», «ни один», «никакой».

Местоимение *any* способно наряду с отрицательными местоимениями предикативно выделять подлежащее (или его группу). Например, **Any** friend of Mr. Balfour's can command. Выступая в данном примере в функции предикативного выделения подлежащего, ударное местоимение *any* имеет вместе с тем лексическое значение «любой», «каждый», «всякий». Но в переводе подлежащее не выделено: Всегда к услугам друзей мистера Бэлфура.

Точно также при помощи местоимения *any* может предикативно выделяться прямое и предложное дополнение. Например, Have you had **any** meat? Поесть тебе давали что-нибудь?

Анализ различных предложений даёт возможность обозначить несколько лексических способов предикативного выделения главных и второстепенных членов предложения в структуре простого повествовательного английского предложения: частицы, усилительные наречия, возвратные усилительные местоимения, усилительный глагол do, ударные местоимения no (not a), none, any, neither, вводящее it, сравнительная степень наречий.

Литература.

1. Ившин В.Д. Синтаксис речи современного английского языка (Смысловое чтение предложения) / Серия «Учебники, учебные пособия». Ростов н/Д: Феникс, 2002. -320 с.
2. Мальцев В.А. Английские эмоционально-усилительные наречия / Министерство просвещения РСФСР, ленинградский государственный институт им. А.И. Герцена. – Ленинград, 1964. – 24 с.
3. Стивенсон Р.Л. Похищенный. – СПб.: Астрель-СПб, 2007. -157 с.
4. http://manybooks.net/support/s/stevensonro/stevensonro3191631916-8.exp.html [Эл. ресурс]. –15.11.10.